

No. 55757*

**France
and
Suriname**

Agreement on maritime delimitation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Suriname (with map). Paris, 8 November 2017

Entry into force: *1 December 2018, in accordance with article 4*

Authentic texts: *Dutch and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 15 March 2019*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**France
et
Suriname**

Accord de délimitation maritime entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République du Suriname (avec carte). Paris, 8 novembre 2017

Entrée en vigueur : *1^{er} décembre 2018, conformément à l'article 4*

Textes authentiques : *néerlandais et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *France, 15 mars 2019*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

AKKOORD INZAKE MARITIEME AFBAKENING

TUSSEN

DE REGERING VAN DE FRANSE REPUBLIEK

EN

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK SURINAME

De Regering van de Franse Republiek

en

de Regering van de Republiek Suriname,

hierna genoemd 'de Partijen',

Verlangend de relaties als goede burenen en vrienden tussen de beide staten te verstevigen;

Bewust van de noodzaak om de maritieme ruimten waarop de staten respectievelijk hun soevereiniteit, hun soevereine rechten of hun rechtsmacht uitoefenen nauwkeurig en rechtvaardig af te bakenen;

Verwijzend naar de regels en principes van het internationale recht inzake maritieme afbakening, zoals in het bijzonder genoemd in het Verdrag van de Verenigde Naties inzake het recht van de zee;

Gezien de aanbevelingen van de Commissie inzake de grenzen van het continentaal plat met betrekking tot de verzoeken van Frankrijk en Suriname;

Verheugd over de verklaring waarover is onderhandeld in aanvulling op onderhavig Akkoord, waarin de gebieden worden omschreven waarop de Partijen van plan zijn de samenwerking in hun maritieme ruimten te ontwikkelen;

Verwijzend naar de onderhandelingen gevoerd op 22 juli 1998 in Cayenne, op 5 en 6 mei 1999 in Saramacca, op 5 juni 2013 in Parijs en op 8 en 9 april 2015 in Cayenne,

Zijn het navolgende overeengekomen:

Artikel 1

1.1 De lijn die het estuarium van de Maroni/Marowijne rivier afsluit, wordt vastgesteld door een rechte lijn die de punten C1 en C2 met elkaar verbindt, aangeduid met de volgende geografische coördinaten:

	noorderbreedte	westerlengte
C1	5°50'12"	54°00'27"
C2	5°45'55"	53°53'14"

1.2 De maritieme afbakening tussen de Franse Republiek en de Republiek Suriname, vastgesteld door onderhavig Akkoord, is de afbakening van de maritieme ruimten waarop de staten respectievelijk hun soevereiniteit, hun soevereine rechten of hun rechtsmacht uitoefenen of zullen uitoefenen.

1.3 Het eerste segment van de maritieme afbakening bestaat uit een constante hoek van 24,5° getrokken vanuit een punt aangeduid als 'A1', gelegen op de afsluitingslijn C1-C2 en aangeduid met de volgende geografische coördinaten:

	noorderbreedte	westerlengte
A1	5°48'04"	53°56'50"

1.4 De lijn bereikt een punt aangeduid als 'A2' en aangeduid met de volgende geografische coördinaten:

	noorderbreedte	westerlengte
A2	6°01'55"	53°50'32"

Vanaf punt A2 wordt de afbakeningslijn gevormd door een constante hoek van 27°.

1.5 De geografische coördinaten van de punten, vastgesteld in onderhavig Akkoord, worden uitgedrukt in het geodetische referentiesysteem WGS 84 (World Geodesic System 1984 - Wereld Geodetisch Systeem van 1984).

Artikel 2

De afbakeningslijn zoals vastgesteld in het eerste artikel wordt als voorbeeld weergegeven op de bij onderhavig Akkoord gevoegde kaart.

Artikel 3

Geschillen tussen de Partijen over de interpretatie of de toepassing van onderhavig Akkoord worden op vreedzame wijze beslecht door overleg en onderhandelingen, overeenkomstig het internationale recht.

Artikel 4

De Partijen brengen elkaar wederzijds schriftelijk op de hoogte van het verwezenlijken van hun interne procedures die vereist zijn voor het in werking treden van onderhavig Akkoord. Dit treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving.

Ten blijke waarvan de ondertekenaars, hiertoe behoorlijk gemachtigd door hun respectievelijke Regeringen, onderhavig Akkoord hebben ondertekend.

Opgemaakt te **Paris**, op **8 november 2011**, in het Frans en het Nederlands, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering
van de Franse Republiek

A handwritten signature in black ink, consisting of several overlapping loops and a long horizontal stroke extending to the right.

Annick GIRARDIN
Minister van de Overzeese
gebiedsdelen en departementen

Voor de Regering
van de Republiek Suriname

A handwritten signature in black ink, featuring a large initial 'P' followed by a series of loops and a long horizontal stroke.

Yldiz D. POLLACK-BEIGHLE
Minister van Buitenlandse zaken

ACCORD DE DELIMITATION MARITIME

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

ET

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DU SURINAME

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement de la République du Suriname

ci-après dénommés « les Parties »,

Désireux de renforcer les relations de bon voisinage et d'amitié entre les deux États ;

Conscients de la nécessité de délimiter précisément et équitablement les espaces maritimes sur lesquelles les États exercent respectivement leur souveraineté, leurs droits souverains ou leur juridiction ;

Se référant aux règles et principes du droit international en matière de délimitations maritimes, tels qu'énoncés en particulier par la Convention des Nations Unies sur le droit de la mer ;

Considérant les recommandations émises par la Commission des Limites du Plateau Continental sur les demandes de la France et du Suriname ;

Se félicitant de la déclaration négociée en complément du présent Accord, qui définit les domaines dans lesquels les Parties entendent développer leur coopération dans leurs espaces maritimes ;

Se référant aux négociations tenues le 22 juillet 1998 à Cayenne, les 5 et 6 mai 1999 à Saramacca, le 5 juin 2013 à Paris et les 8 et 9 avril 2015 à Cayenne,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

1.1 La ligne fermant l'estuaire du fleuve Maroni/Marowijne est définie par une ligne droite reliant les points C1 et C2, désignés par les coordonnées géographiques suivantes :

	latitude (nord)	longitude (ouest)
C1	5°50'12"	54°00'27"
C2	5°45'55"	53°53'14"

1.2 La délimitation maritime entre la République française et la République du Suriname établie par le présent Accord est la délimitation des espaces maritimes sur lesquels les États exercent ou exerceront respectivement leur souveraineté, leurs droits souverains ou leur juridiction.

1.3 Le premier segment de la délimitation maritime est constitué par une loxodromie d'azimut 24,5° tracée à partir d'un point désigné comme « A1 », situé sur la ligne de fermeture C1-C2 et défini par les coordonnées géographiques suivantes :

	latitude (nord)	longitude (ouest)
A1	5°48'04"	53°56'50"

1.4 Son tracé atteint un point désigné comme « A2 » et défini par les coordonnées géographiques suivantes :

	latitude (nord)	longitude (ouest)
A2	6°01'55"	53°50'32"

À partir du point A2, la ligne de délimitation est formée par une loxodromie d'azimut 27°.

1.5 Les coordonnées géographiques des points établis par le présent Accord sont exprimées dans le système géodésique de référence WGS 84 (World Geodesic System 1984 - Système Géodésique Mondial de 1984).

Article 2

La ligne de délimitation telle que définie à l'article premier est représentée à titre d'illustration sur la carte annexée au présent Accord.

Article 3

Tout différend entre les Parties portant sur l'interprétation ou l'application du présent Accord est réglé pacifiquement par voie de consultations et de négociations, conformément au droit international.

Article 4

Les Parties s'informent mutuellement par écrit de l'accomplissement de leurs procédures internes requises pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière notification.

En foi de quoi les signataires, dûment autorisés par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent Accord.

Fait à **PARIS**, le **8 novembre 2017**, en langues française et néerlandaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française



Annick GIRARDIN
Ministre des Outre-mer

Pour le Gouvernement
de la République du Suriname



Yldiz D. POLLACK-BEIGHLE
Ministre des affaires étrangères

Agreement on maritime delimitation between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Suriname (with one annex), signed at Paris on 8 November 2017

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Suriname, hereinafter referred to as "the Parties",

Desirous of strengthening the bonds of neighbourliness and friendship between the two States,

Recognizing the need for a precise and equitable delimitation of the maritime zones over which the States respectively exercise their sovereignty, sovereign rights or jurisdiction,

Having regard to the rules and principles of international law regarding maritime delimitation, as set forth in particular in the United Nations Convention on the Law of the Sea,

Considering the recommendations issued by the Commission on the Limits of the Continental Shelf in regard to the submissions by France and Suriname;

Welcoming the negotiated declaration accompanying this Agreement, which defines the areas in which the Parties intend to develop their cooperation in their maritime zones,

Having regard to the negotiations held on 22 July 1998 in Cayenne, on 5 and 6 May 1999 in Saramacca, on 5 June 2013 in Paris and on 8 and 9 April 2015 in Cayenne,

Have agreed as follows:

Article 1

1.1. The line closing the estuary of the Maroni/Marowijne River shall be defined by a straight line connecting points C1 and C2, identified by the following geographical coordinates:

	Latitude (north)	Longitude (west)

¹ Translation provided by French Ministry of Foreign Affairs – Traduction fournie par Ministère français des Affaires Étrangères.

C1	5°50'12''	54°00'27''
C2	5°45'55''	53°53'14''

1.2. This Agreement delimits the maritime zones of the French Republic and the Republic of Suriname over which the States respectively exercise or will exercise their sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

1.3. The first segment of the maritime boundary shall consist of a rhumb line azimuth of 24.5°, drawn from a point designated as "A1", located on the C1-C2 closing line and identified by the following geographical coordinates:

	Latitude (north)	Longitude (west)
A1	5°48'04''	53°56'50''

1.4. This line reaches a point designated as "A2" and identified by the following geographical coordinates:

	Latitude (north)	Longitude (west)
A2	6°01'55''	53°50'32''

From point A2, the line of delimitation is formed by a rhumb line azimuth of 27°.

1.5. The geographical coordinates of the points established in this Agreement are

expressed in the geodetic reference system WGS 84 (World Geodetic System 1984).

Article 2

The line of delimitation as defined in article 1 is drawn by way of illustration on the map in the annex to this Agreement.

Article 3

Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement shall be settled peacefully by consultation and negotiation, in accordance with international law.

Article 4

The Parties shall notify each other in writing of the completion of the domestic procedures necessary for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date of receipt of the last notification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Paris, on 8 November 2017, in the French and Dutch languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

Annick Girardin

Minister for Overseas Territories

For the Government of the Republic of Suriname:

Yldiz D. Pollack-Beighle

Minister for Foreign Affairs